Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taki twój los, wymierzona porcja – przeze Mnie, oświadczenie JAHWE. Gdyż o Mnie zapomniałaś i zaufałaś kłamstwu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto twój los, wymierzona przeze Mnie porcja — oświadcza JAHWE — gdyż o Mnie zapomniałaś i zaufałaś kłamstwu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taki będzie twój los *i* dział wymierzony ci przeze mnie, mówi JAHWE, *za to*, że o mnie zapomniałaś i zaufałaś kłamstwu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci będzie los twój, i dział odmierzony tobie odemnie, mówi Pan, przeto, żeś mię zapomniała, a ufałaś w kłamstwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten ci los twój i dział miary twej ode mnie, mówi JAHWE, iżeś mię zapomniała, a ufałaś w kłamstwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taki jest twój los, zapłata ode Mnie za twój bunt - wyrocznia Pana - za to, że o Mnie zapomniałaś, a zaufałaś Kłamstwu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taki jest twój los, dział wyznaczony przeze mnie - mówi Pan - gdyż mnie zapomniałeś i polegałeś na kłamstwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Taki jest twój los, część tobie odmierzona przeze Mnie – wyrocznia JAHWE – ponieważ zapomniałaś o Mnie i zaufałaś kłamstwu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Taki będzie twój los, część, którą ci wyznaczyłem - wyrocznia JAHWE - za to, że zapomniałaś o Mnie i zaufałaś kłamstwu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Taki będzie twój los i dział wymierzony ci przeze mnie - wyrok Jahwe - za to, że zapomniałaś o mnie, a polegałaś na fałszu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так твоє насліддя і часть вашого непослуху мені, говорить Господь, так як ти забув про Мене і ти повірив в брехні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Taki twój los, dział ci odmierzony ode Mnie mówi WIEKUISTY; dlatego, że Mnie zapomniałaś, a polegałaś na kłamstwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto twój los, twoja część wymierzona przeze mnie – brzmi wypowiedź JAHWE – gdyż o mnie zapomniałaś i pokładasz ufność w fałszu. |